

Project Zero

零点方案

Reggio Children

瑞吉欧儿童

当代学前教育 译丛

Making Learning Visible 朱家雄 王 峥 等校译

# 让儿童的学习看得见

——个体学习与集体学习中的儿童



华东师范大学出版社

当代学前教育 译丛

# Making Learning Visible

## 让儿童的学习看得见

——个体学习与集体学习中的儿童

Project Zero    Reggio Children  
零点方案    瑞吉欧儿童

朱家雄 王 峥 等校译

## 图书在版编目(CIP)数据

让儿童的学习看得见/零点方案等著;朱家雄等译.  
—上海:华东师范大学出版社,2007.2  
(当代学前教育译丛)  
ISBN 978-7-5617-5234-0

I. 让… II. ①零…②朱… III. 学前教育-教学研究 IV. G612

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 023205 号

《当代学前教育》译丛

## 让儿童的学习看得见

作 者 零点方案 瑞吉欧儿童  
译 者 朱家雄 王 峥等  
项目编辑 金 勇  
责任校对 邱红穗  
封面设计 黄惠敏  
版式设计 蒋 克

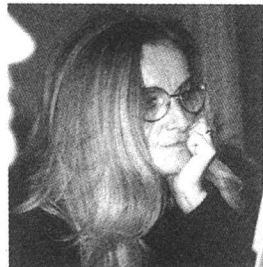
出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062  
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105  
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn  
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316  
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 华东师范大学印刷厂  
开 本 889×1194 16 开  
印 张 23.25  
字 数 300 千字  
版 次 2007 年 8 月第一版  
印 次 2007 年 8 月第一次  
印 数 5 100  
书 号 ISBN 978-7-5617-5234-0 /G·3075  
定 价 39.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

INTRO ... JSB ... ? ?

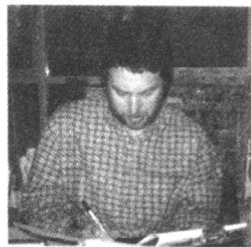
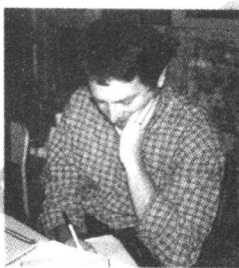


C.R. # # #

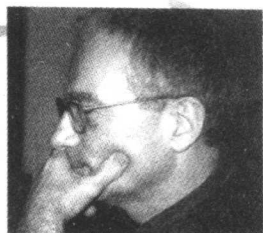
INTRO

295B or ??

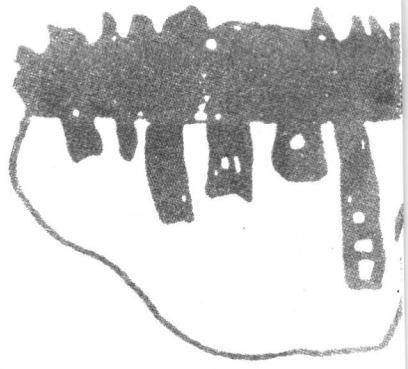
“使学习看得见”研究团队



KOP.



# MAPPASPAZIALE

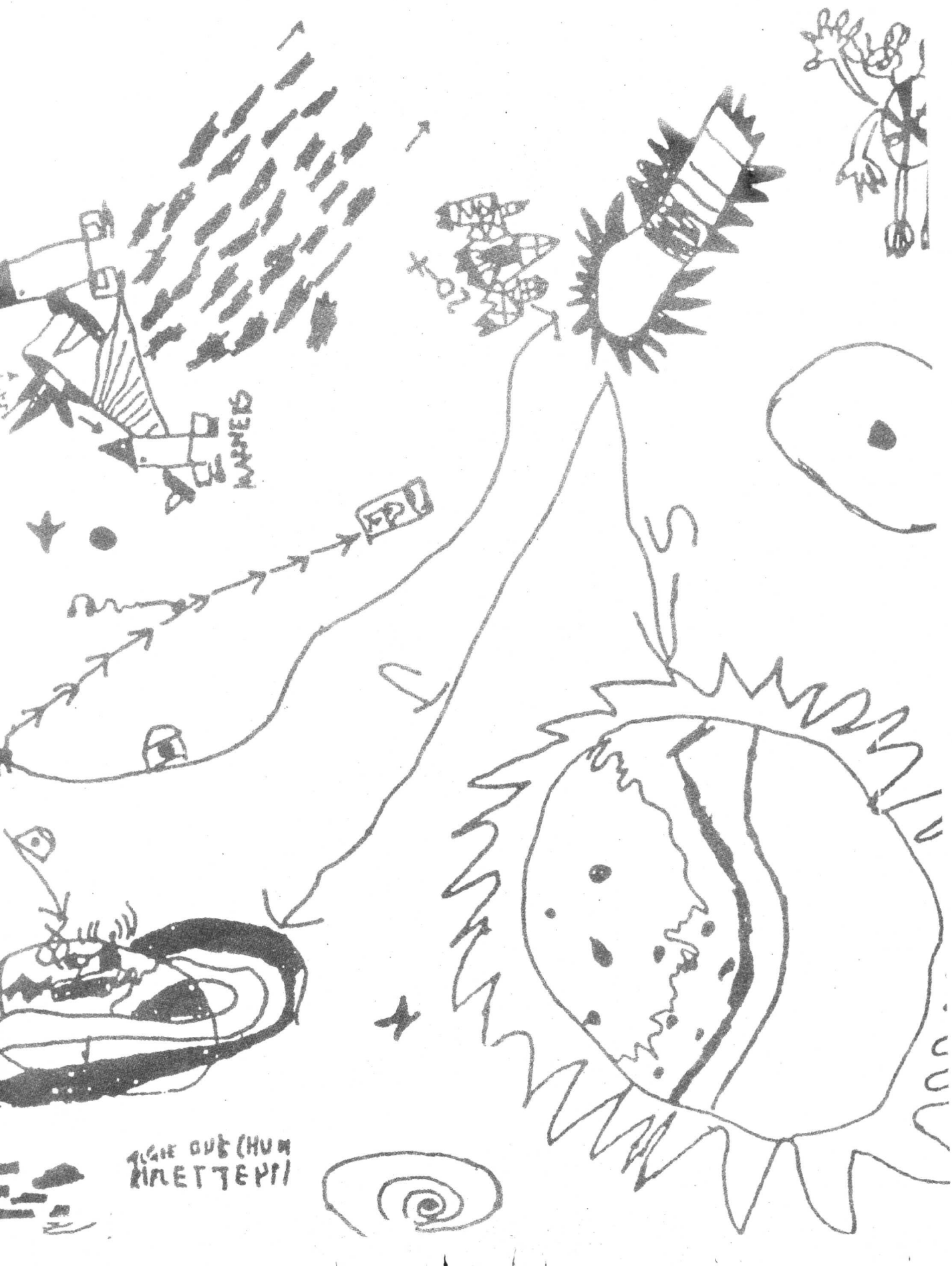


0:2A  
PALTO-NEL-IPERSP



INZIONE  
T  
A





THE ONE (HUM RIFLETTER)

WARRIERS

## 《当代学前教育》译丛

主编 朱家雄

编委 李季湄 周欣 王振宇

华爱华 郭力平 朱家雄







# 目录

## 总序

### 译者序

有感染力的实验

### 导读

### 序言

Howard Gardner

Carla Rinaldi

## 合适的手

幼儿中心和学前学校——文化的场所 Carla Rinaldi

## 合适的价格

组织的性质 Tiziana Filippini

学校的日常生活：从平常中看到不平常 Paola Strozzi

纪录和评估是怎样的关系？ Carla Rinaldi

## 戏剧风格

纪录纪录者 Laura Rubizzi

教师的集体交流 Amelia Gambetti

学校是家长集体学习的地方 Paola Cagliari Claudia Giudici

## 父母和机器人技术

乌托邦精神 Carla Rinaldi

近距离看小组：教育研究笔记

对理解的好奇 Veà Vecchi

传真 Giovanni Piazza Paola Barchi

瑞吉欧·艾米利亚市 Giovanni Piazza Angela Barozzi

学习小组的形式、功能与理解：来自瑞吉欧课堂的启示 Mara Krechevsky

## 一封来自小组的信

穿越大西洋 Ben Mardell

在小组中学习的四个特征 Mara Krechevsky and Ben Mardell

## 车轮和运动

在美国理解纪录开始(运动) Steve Seidel

成为比自己大的整体的一部分 Steve Seidel

## 孩子们有关学习小组和小组学习的讨论

“等待不会给问题以满意答案”：教育研究的视角 Steve Seidel

## 最后的反思

让我们的学习看得见 Howard Gardner

对话 Carla Rinaldi

## 附录

参考书目与注释

# Page



10  
16  
24



34  
38  
48  
52  
58  
78



90  
94



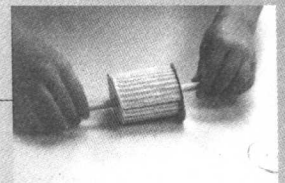
116  
136  
142  
148



154  
158  
214  
228  
246



272  
278  
284



296  
304  
312



322  
330  
336

344  
352

The titles in yellow refer to a series of "ministories" that weave through the book, which highlight children's learning processes and their sense of wonder and amazement, made visible by the sensitive and attentive eye of the teachers.

## 总序

由华东师范大学学前教育专业的部分教师和研究生翻译、华东师范大学出版社出版的《当代学前教育》译丛,成为了近年来由华东师范大学出版社出版的系列教育学和心理学译丛中的一套,也成为了我国学前教育领域中的第一套学术性译丛,这是一件很有价值的事。

近些年来,在世界范围内,学前教育受到了人们的广泛关注,这与人们对脑研究的新发现以及对早期儿童潜能开发的新认识有关联,也与世界各国政府着眼于通过早期儿童教育的途径有效地解决社会关注的问题有关联。那种长期以来只是将学前教育看作是为解决职业妇女的就业问题或是为儿童入小学做好准备等传统的观点,已被新的认识逐渐替代。

作为教育范畴内的一个学术领域,学前教育与教育学的其他领域既有共同关注的问题,也有其自身独特的问题。为早期儿童提供教育的看法,世界各国的学者们会由于社会文化、学术视角等方面的不同而存在差异,这些差异可以让研究学前教育的人们去比较,去思考,去对话,去回应;可以让他们更全面、更深刻、更辩证、更理性地去理解学前教育的意义。

这套译丛为读者提供了国外的一些学者从他们自身的视角出发所论述的有关学前教育的各种问题,其中有关于社会文化背景与学前教育的问题,有关于学前儿童发展与教育的问题,有幼儿游戏的问题,有关于托幼机构课程与教学的问题,等等。

说实在的,从众多的国外有关学前教育的学术专著中为这套译丛遴选译作,实在不是一件容易的事,难处不仅在于有些学术专著虽已被选中,却无法获得版权,还在于有些颇具学术影响的专著已被港、台地区的出版社捷足先登,抢先译出。在遴选过程中,我常常深感遗憾,却又十分无奈。但是,在遴选过程中,我们仍然严格把握标准,这个标准是“求新”,是力求能使这些译作对当今我国的学前教育改革与发展产生启示和影响。

不少人都告诫我们,翻译是一件最不讨好的事,因为翻译一部学术著作,不仅需要外语底蕴,而且还要能够把握有关的学术背

景。我们也认识到十分到位的翻译是有难度的,但是我们不能因为有难度而放弃。这套译丛的翻译工作,是在教师们从十分繁忙的教学和科研中抽出时间的情况下完成的,是在研究生们积极参与的情况下完成的,他们的求实态度和刻苦精神足以弥补翻译中所存在的不足。

本套译丛被列为教育部人文和社会科学重点研究基地华东师范大学基础教育改革和发展研究所的研究项目,也是上海市重点学科“学前教育学”研究项目。

我们衷心希望读者能不吝指教,帮助修正。我们也衷心希望能有更多的有学术价值的学前教育译作及时问世。

朱家雄

## 译者序

2001年,作为高级访问学者,我再度在美国麻省大学访学,回国时,我20年以前的导师乔治·福门教授为我送行,他送给我的一件礼物是由加德纳领导的哈佛教育研究所零点方案研究小组与瑞吉欧合作撰写的一本著作——《让儿童的学习看得见》,那时,这本书刚出版。福门教授对我说,这是一本值得一读的书。

我曾将这本书用作研究生课程“专业外语”的教材。在与研究生们共同研读这本书的过程中,我们一开始不仅遇到了语言上的困难(带有意大利文化含义的英语),而且更遇到了在理解这本书意义上的问题。后来,对这本书的理解,不只是我多次阅读这本书的结果,也是我反复学习和理解瑞吉欧教育中的“纪录”(documentation)的结果,特别是研读福门参与编写的《儿童的一百种语言》的结果,更是我与学前教育实践工作者在实践第一线反复研究和推敲“纪录”的结果。

而今,“让儿童的学习看得见”已经成为了一个时髦的“口号”,被很多学前教育工作者挂在了口上,也被不少人解释成了“读懂孩子这本书”。其实,孩子是本读不懂的书,“让儿童的学习看得见”,其意义并非是要客观地、真实地去看清楚儿童在学些什么或者是如何在学习的。

“看得见”,当然需要去“看”,即去观察;“看得见”,还要将看见的记录下来,为的是不要忘记,还为的是让别人也知道。因此,“看得见”依赖于记录。但是,在这本书中,“记录”并非一段意义上的记录(record),即非看到什么记什么。这里的“记录”意味着作者对所记录的儿童的学习是经由了选择的过程,也经由了意义赋予的过程,记录就成了“纪录”(documentation)。

在这本书中,著者所选择的“儿童的学习”,指的是集体的学习和集体中个体的学习。著者给集体“儿童的学习”赋予的是这样的意义,即在学习集体中存在着一个将所有成员凝聚起来的行动目标,学习集体致力于共同解决问题;集体的成员除了孩子还包括成人,他们在学习过程中得到了经验分享和加深理解的机会;学习的内容不仅是认识方面的,而且是情感、美学等方面的;学习集体最

终创造的是基于个体学习、但又超越个体学习的集体智慧；处在学习集体中的个体，会把集体作为一种源源不断的动力，推动个体的探索与发现，学习集体中的每一个人都各有特点，都能在与他人的对话中受益并获得价值。

本书的著者们认为纪录是一个理想的载体，通过这个载体，儿童学习的经历能得以阐述和重温，还能被用以诠释和反思，纪录不仅能帮助人们去回顾过去，更重要的是能帮助人们去创造未来的学习情境。具体地说，经由著者们选择和赋予意义的关于儿童学习的纪录，能让人们看到小组学习和个体学习之间的关系，即它们并不是对立的，甚或是不相容的，而是紧密关联的和互相依赖的，并保持着各自特性的；能帮助人们理解儿童发展人际关系和获得知识的过程和能力；能帮助人们把握与儿童相处和交流的艺术。

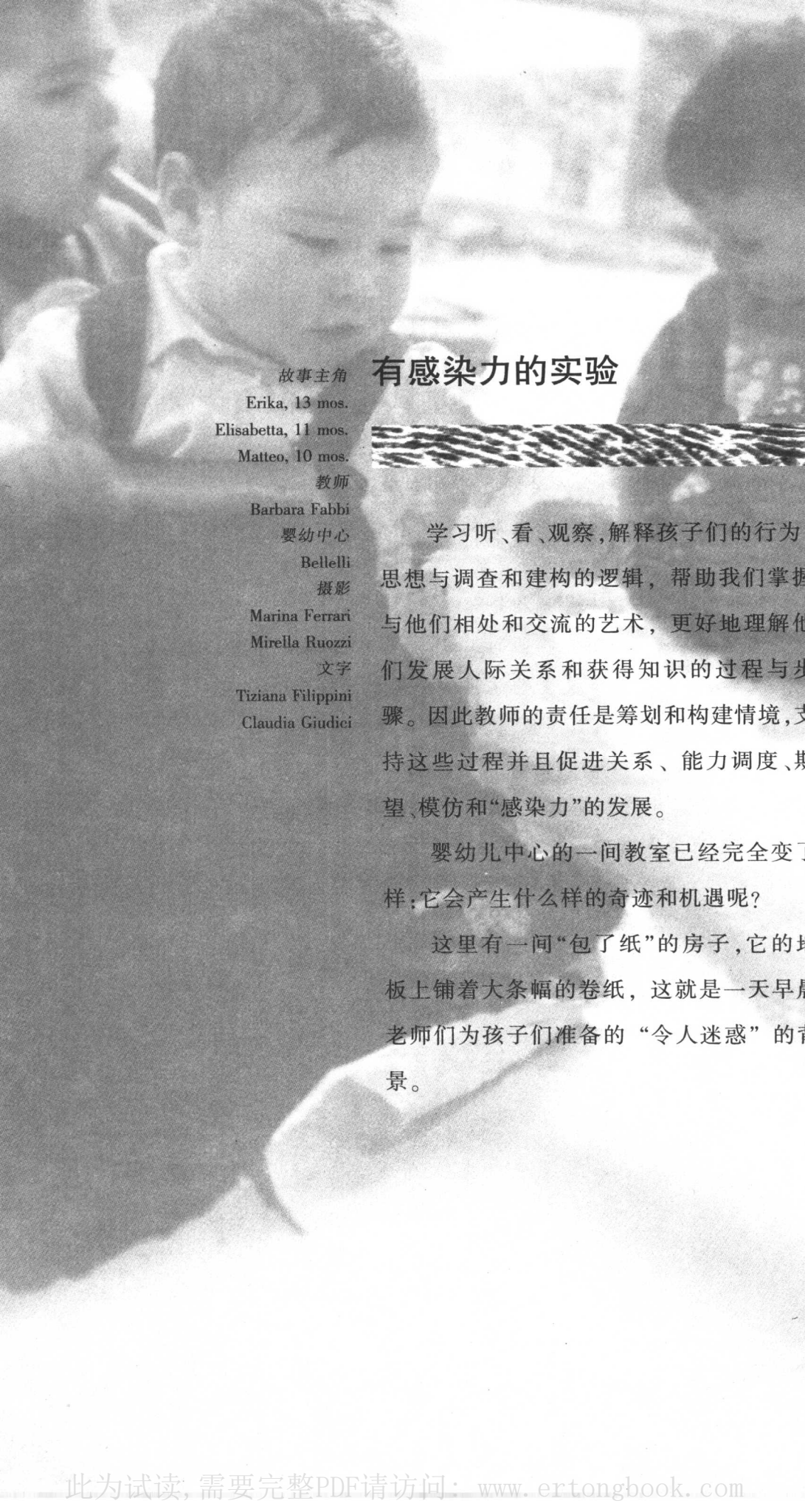
这本书与《儿童的一百种语言》有异曲同工之妙，再次为读者提供了如何运用纪录去解读儿童与儿童的学习的理论和案例，这对于学前教育工作者理解儿童、教育儿童以及促进自身的专业成长等都是很有裨益的。

参加本书翻译和校对工作的人员还有王雁、叶小红、赵一仑、张璐、贾宏燕等，吴晓君等也为本书的译校做了许多具体的工作。此外，华东师范大学出版社金勇先生为本书的出版付出了许多努力。

朱家雄

2007.1.28





## 有感染力的实验

故事主角

Erika, 13 mos.

Elisabetta, 11 mos.

Matteo, 10 mos.

教师

Barbara Fabbi

婴幼儿中心

Bellelli

摄影

Marina Ferrari

Mirella Ruoizzi

文字

Tiziana Filippini

Claudia Giudici

学习听、看、观察,解释孩子们的行为、思想与调查和建构的逻辑,帮助我们掌握与他们相处和交流的艺术,更好地理解他们发展人际关系和获得知识的过程与步骤。因此教师的责任是筹划和构建情境,支持这些过程并且促进关系、能力调度、期望、模仿和“感染力”的发展。

婴幼儿中心的一间教室已经完全变了样:它会产生什么样的奇迹和机遇呢?

这里有一间“包了纸”的房子,它的地板上铺着大条幅的卷纸,这就是一天早晨老师们为孩子们准备的“令人迷惑”的背景。